

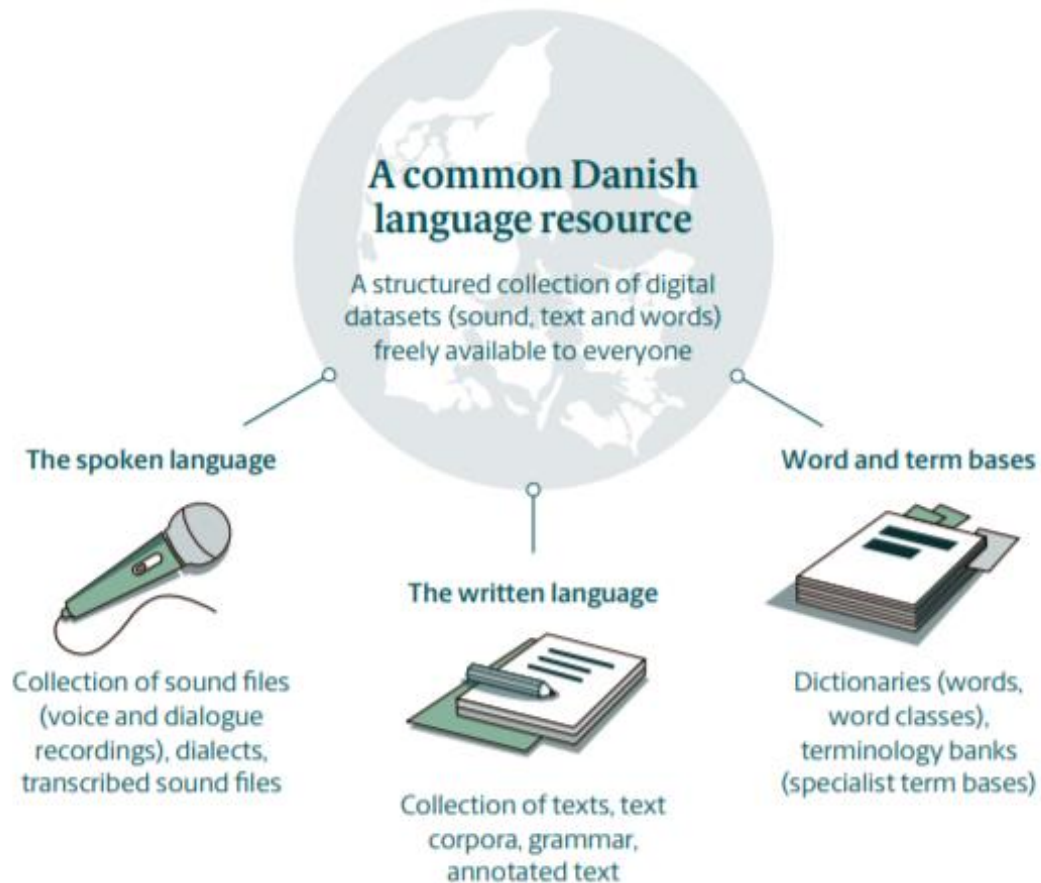
COUNTRY EXPO – PITCH SESSION

DENMARK: WE HAVE A PLAN – AND NOW WHAT?

Sabine Kirchmeier (DANISH LANGUAGE COUNCIL – P NAP)

Bolette Sandford Pedersen (CENTER FOR LANGUAGE TECHNOLOGY, UNIVERSITY OF COPENHAGEN – T NAP)

IDEAS ARE ON THE TABLE – THE MONEY, TOO!




4 mill. EUR to develop a technical platform containing free Danish language resources and functionalities aimed for the NLP-industry

BUT HOW DO WE DO IT?


- Planning and organizing
- Short term wins vs. long-term agenda
- Next steps
 - Incorporating and upgrading existing Danish digital dictionaries, terms and lexical resources
 - The development and implementation of a time-encoded Danish speech recognition corpus
 - Identifying and developing new language technologies in cooperation with stakeholders.

POLAND: AND THE PRIZE GOES TO...


Maciej Ogrodniczuk (PL TECHNOLOGY NAP)
Anna Kotarska (PL PUBLIC SERVICES NAP)




Did you know
that there will be
a new Nobel
Prize category?



Language
Resources,
that's what
I heard.



And how
is Poland
scoring?



Let's go to
their booth
and find out!

GERMANY: THE CAVE YOU FEAR TO ENTER ...

Alexandra Soska

(FEDERAL MINISTRY OF THE INTERIOR, BUILDING AND COMMUNITY – P NAP)

... HOLDS THE TREASURE YOU SEEK (JOSEPH CAMPBELL)

The federal administration on its way toward MT

- Do we need it?
- What do we need?
- Can we find what we need?

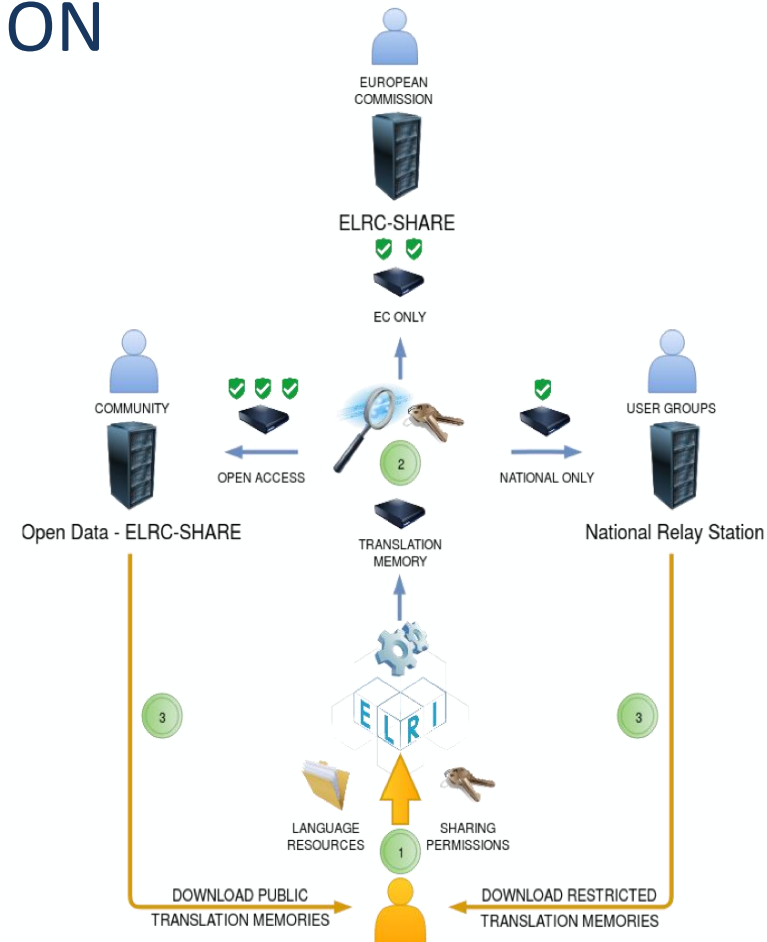
IRELAND: ADDRESSING SCEPTICISM

Teresa Lynn (DUBLIN CITY UNIVERSITY – TECHNICAL NAP)

SCEPTICISM OF LANGUAGE TECHNOLOGY IN IRELAND



NATIONAL RELAY STATION



SLOVAKIA: SEEKING FOR THE WILLING

- Miro Zumrík (Slovak Academy of Sciences – T NAP)

DESPITE ALL THE DE-S, IM-S, IN-S AND NO-S...

... there is still more than one way to go:

- the top-down
- the bottom-up
- and combination of both
- and there are results as well

FOR MORE DETAILS

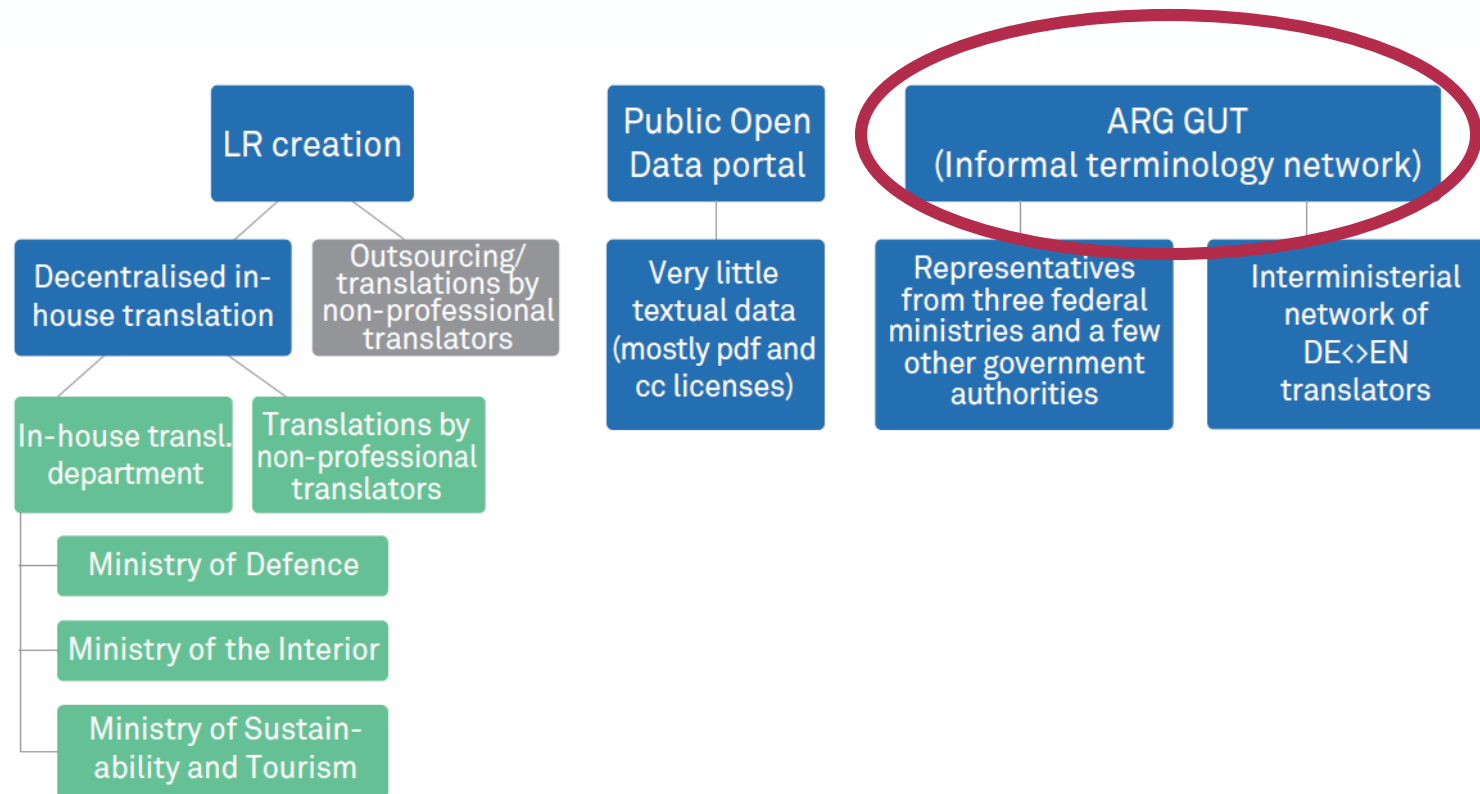
On all three ways and results -
- please visit our Slovak booth!

AUSTRIA: AUSTRIA'S LANGUAGE RESOURCE PORTAL

Jürgen Kotzian (AUSTRIAN ARMED FORCES LANGUAGE INSTITUTE – P NAP)

Barbara Heinisch (UNIVERSITY OF VIENNA – T NAP representative)

INFORMAL NETWORK OF GOVERNMENTAL TRANSLATORS



AUSTRIA'S LANGUAGE RESOURCE PORTAL

sprachressourcen.at



Sprachressourcenportal Österreichs

Das Sprachressourcenportal Österreichs bietet Hilfsmittel für die sprachübergreifende Kommunikation auf Deutsch und Englisch. Ausgehend von der österreichischen Verwaltungssprache dient es als Informationsquelle für relevante Benennungen auf Deutsch und Englisch. Außerdem bietet es einen englischen Sprach-Guide für die alltägliche Kommunikation, ein Tool für maschinelle Übersetzung und eine Sammlung von Ressourcen, die besonders für Übersetzungs- und Dolmetschtätigkeiten relevant sind.



CYPRUS: LINGUISTIC DATA RECORD

Press and Information Office – MINISTRY OF INTERIOR
Natassa Haratsi-Avraamides – NAP FOR PUBLIC SERVICES

«[ε]ια σας!»
«[ε]ρα σας!»

CERTIFIED TRANSLATIONS

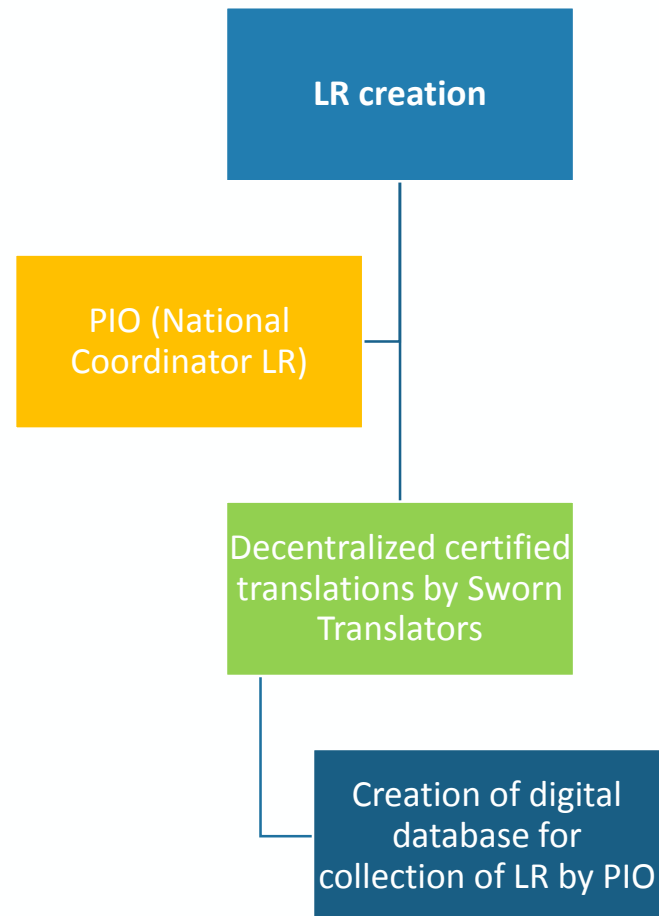


Before: 1990 – 2019 Press and Information Office:
In-house and **Outsourced** Certified Translations
in **26 Languages** for government and public

«Όλα Καλά!»
«Όλα Καλά!»

Now: 2019 – Law on the Registration of Sworn Translators
Certified Translations **exclusively** by Sworn Translators
for government and public

CYPRUS LINGUISTIC DATA GOAL



«Ευχαριστώ!»
«Ευχαριστώ!»

FINLAND: CAN A MACHINE SPEAK LIKE A MINISTER?

Kaisamari Kuhmonen (PRIME MINISTER'S OFFICE – P NAP)

THESE THINGS WILL BE HELPFUL

- An organised translation service with domain-specific language resources
- A lot of shared language data for the baseline
- Seeking out and establishing the right partnerships with the right skills mix
- Competent and motivated translators who are willing to work with and help develop the machine translator
- Understanding what MT can and can't do

WHAT'S NEXT?

- To learn more, come and see us at the Finnish booth!

SWEDEN: IT'S JUST GIBBERISH!

Rickard Domeij (LANGUAGE COUNCIL OF SWEDEN – PUBLIC NAP)

WHY?

- Gibberish in, gibberish out
- HT is not God in heaven
- People think you're to blame (or even worse: they trust you)

HOW TO DO IT RIGHT?

- Visit the Swedish booth!

LATVIA: TRAILBLAZER FOR “SMALL” LANGUAGE

Jānis Ziediņš (CULTURE INFORMATION SYSTEMS CENTRE – PUBLIC NAP)

TRAILBLAZER /'TREILBLEIZƏ/

noun: **trailblazer**; plural noun: **trailblazers**; noun: **trail-blazer**;
plural noun: **trail-blazers**

- a person who makes a new track through wild country.
- a person who is the first to do something; an innovator.

<https://www.lexico.com/en/definition/trailblazer>

APMEKLĒ LATVIJAS STENDU! *

* Come and translate with [Hugo.lv](https://hugo.lv)

COUNTRY: GREECE - ONE STEP BEYOND!

Maria Gavriilidou (ILSP/ RC ATHENA – T NAP)

ONE SIDE OF THE COIN

- One Central Translation Agency
 - That outsources translation tasks to certified translators
- Some Ministries with in-house translation departments
- Ad-hoc translations (usually within communications departments and not by staff translators)
- No sharing of Translation Memories or by-products
- Is it all that bad?

THE OTHER SIDE

- Transparency portal (all government Acts and Decisions)
- Greek Open Data portal
- Bank of Greece
- Language resources sharing infrastructures

CROATIA: NATIONAL LEGISLATION - FREE4ALL

Marko Tadić
(UNIVERSITY OF ZAGREB,
FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES
TNAP)

STATUS QUO

- In-house translation in two Ministries only
- All other public bodies/administration
 - Independent outsourcing
 - No sharing of TMs requested
- CAT tools used by LSPs
 - Translation/localisation companies
 - Some freelancers

POSITIVE EXAMPLES

- Central State Office for the Development of the Digital Society
 - Collects and publishes all Croatian legal documents (laws, ordinances, decisions, etc.)
 - Converted into xml
 - Eurovoc descriptors as metadata
 - Freely accessible with language sensitive search engine CADIAL

NORWAY: OUTSIDE THE EU

Kristine Eide (NORWEGIAN LANGUAGE COUNCIL – PUBLIC NAP)

COLLECTING TEXTS AND TRANSLATIONS FROM NON-EU SOURCES

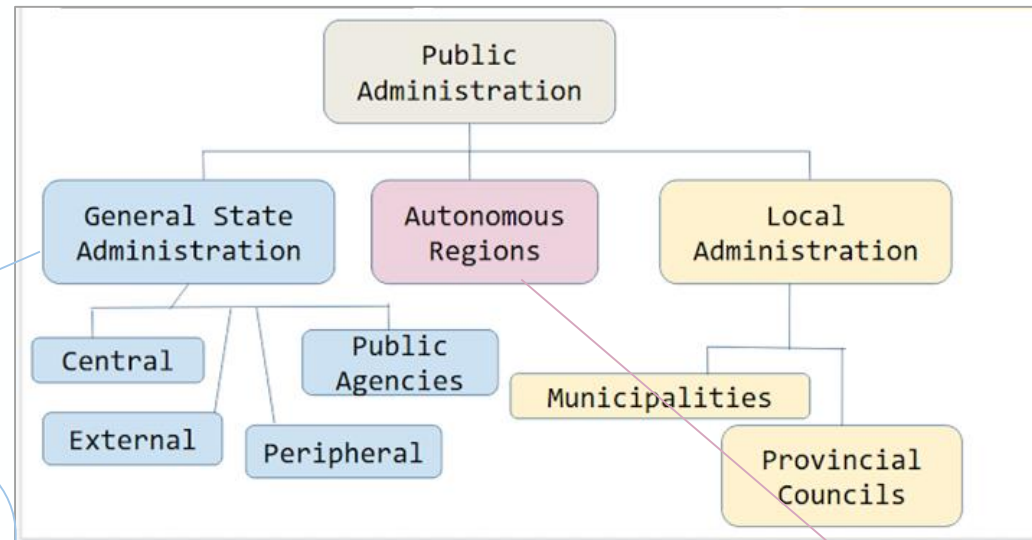


- Two written standards: Bokmål and Nynorsk
- Translations:
 - English – Bokmål
 - Bokmål – Nynorsk
- Texts from other sources:
 - Parallel corpora from official sites
 - Text corpora from local governments

SPAIN: WE HAVE A PLAN!

Maite Melero (BARCELONA SUPERCOMPUTING CENTER)

TRANSLATION TECHNOLOGIES PENETRATION IS UNEVEN



- Most public bodies outsource translations to LSPs and don't require TMs back.
- Some do have in-house translators but only one uses CAT
- Limited use of MT (for administration web sites)
- Poor awareness of the potential for MT and LTs in general

- Early and intensive use of CAT and MT technologies to translate between Spanish and regional languages, publicly available.
- Greater awareness for language-related issues, including technology

PLAN FOR THE PROMOTION OF LANGUAGE TECHNOLOGIES (2015 - 2020 - ...) - SECRETARY OF STATE FOR THE DIGITAL ADVANCEMENT

- Aims at promoting the development of **NLP & MT** in Spanish & co-official languages, focusing on the **Administration as a user** of these technologies.
- An opportunity for the Administration to **modernize** their **translation services**, content management practices and application of the **PSI directive**.
- Reuse of infrastructures generated by several **CEF projects**



- More on this at the Spanish booth!

ITALY

Simonetta Montemagni (Istituto di Linguistica Computazionale "Antonio Zampolli" (ILC) - CNR)

Claudia Foti (Ministry of Justice)

MALTA: MELA ...

Mike Rosner (AFFILIATION – T NAP)

ARE THESE PROVERBS RELEVANT TO MALTESE LT RESOURCES?

- *Kliem ix-xiħ zomm fih* - Trust the words of the old man
- *Min jistenna jithenna* – He who waits is rewarded
- *Tagħmilx iz-zalza qabel taqbad il-ħut* - Do not prepare the sauce before catching the fish
- *Bil-qatra l-qatra timtela l-ġarra* - Drop by drop, the pot fills up
- *Żgur il-mewt* – Death is the only thing that is certain

JUDGE FOR YOURSELF AT THE MALTA BOOTH!



COUNTRY: THE NETHERLANDS

Jan Odijk (UTRECHT UNIVERSITY – T-NAP)

CURRENT STATE

- Most translations: decentralised outsourcing
- Limited use of CAT-tools
- Not only translation but also trans-creation

MAIN CHALLENGES

- Legal concerns
- Lack of explicit mission to share language resources
- Ministries hesitate to share translations and corresponding TMs

HUNGARY: CENTRALIZATION AND DECENTRALIZATION

Zoltán Bódi (NAP)

150 YEARS OLD OFFICE FOR TRANSLATION AND ATTESTATION

- 150 years ago: Central Translation Department
- After the Second World War: Hungarian Office for Translation and Attestation (OFFI) - under the supervision of the Minister of Justice
- OFFI was transformed into a state-owned company in 1994
- Operation and fees have no longer been prescribed by law but by internal rules
- Since 2006, state translation services have been provided by OFFI as a fully state-owned private company limited by shares

TRANSLATION POLICY

- OFFI is mandatory only for attested translations
- Otherwise it is not centralized in the public administration
- Awareness concerning the value of language data
- Document management and legal issues (copy right, TM)

COUNTRY: CZECH REPUBLIC

Pavel Pecina (Charles University)

Language Technology Services in the Czech Republic

- Not much public services data available
 - Technology developed on general data
- LT tools and services at UFAL/LINDAT, Charles Univ.
 - <https://lindat.mff.cuni.cz/en/services>
 - Machine Translation
 - Best WMT 19 system cs↔en
 - Other language pairs available (fr, de, en, hi, ru)
 - UD-based text analysis from lemmatization to parsing
 - 70+ languages
 - Grammar correction, Named Entity Recognition, ...



Language Technology Services in the Czech Republic

- Language Technology Centers

- Charles University, Prague
 - Text-based tools and services, language resources (w/annotation), dialog systems, computational lexicons, speech translation
- University of West Bohemia (speech)
 - Audiovisual search
- Brno University of Technology (speech, dialog, multimedia, machine learning)
 - Phonexia and other companies affiliated
- Masaryk University Brno
 - Lexical resources, eLexis project, Lexical Computing
- Technical University Liberec (speech)
- Cooperation w/LSPs, companies (translation, basic analysis tools, resources)



ICELAND: PRIDE AND PRIMITIVITY ICELANDIC LT

Gauti Kristmannsson, Professor of TS, University of Iceland (NAP)

ICELANDIC LINGUISTIC PRIDE

- Iceland is one of the most purist countries in the world
 - Over 1000 years linguistic heritage
- Language is a centrepiece of Icelandic identity
- Country is also very computerised
 - Highest density of internet connections in the world, some say
- Alas, behind in the LT part of computerisation
 - Due to a high degree of English knowledge?

ICELAND STANDS AT THE BEGINNING

- LT has been neglected in Icelandic academia for some time
 - Some progress has been made mostly by Árni Magnússon Institute and prof. Eiríkur Rögnvaldsson (NAP)
- Just recently the Government decided to take a big step
 - Budget around 2 mill € per year for five years
- In addition to CEF project Principle which will be ongoing until 20121
 - Gathering all available bilingual data and preparing it for the ELRC Share

ESTONIA: IMPORTANCE OF LANGUAGE DATA AND POSSIBILITIES OF MACHINE TRANSLATION

Andero Adamson, Kadri Vare ESTONIAN MINISTRY OF EDUCATION AND RESEARCH

TRANSLATION PRACTICES IN PUBLIC ADMINISTRATIONS IN ESTONIA

- Few in-house translators
- TM's use, re-use and sharing not regulated
- Language resources and language technology tools deposited and shared via the Centre of Estonian Language Resources
 - National Programme „Estonian Language Technology 2018-2027“

PUBLIC ADMINISTRATION'S TRANSLATION SURVEY 2018

- 58 of Estonian public sector organizations participated
- 83% do not ask for TM's
- Google Translate mostly used, often as an online dictionary
- Main languages to translate are English and Russian

- Raising awareness of TM's, textual data and MT systems
 - More than 70% are interested in MT systems

COUNTRY: LUXEMBOURG

Dimitra Anastasiou (Luxembourg Institute of Science and Technology – TNAP)

STATISTICS

- Luxembourgish, French and German are the languages used in administration and the judiciary system
- Total population of Luxembourg: 613,894
 - 322,430 native Luxembourgish people
 - 291,4643 total foreigners



YES AND NO

- ✓ Dedicated Ministry for Digitalisation
- ✓ The Luxembourg Government purposefully uses simple language to provide information for
 - ✓ their citizens to allow for equal access to information as well as
 - ✓ a solid base for translation into multiple languages.
- Needed: awareness in the use of MT and Language Technology as part of the national digital policy.

COUNTRY: SLOVENIA

Simon Krek (Jožef Stefan Institute – T NAP)

KEY POINTS

- The usual issues
 - Anonymisation / deidentification
- **IMPORTANT: Council for Monitoring the Development of Language Resources and Technologies**
 - Ministry of Education, Research and Sport
 - Ministry of Culture
 - Ministry of Public Administration

PROJECT CALL

- “Development of Slovene in digital environment – language resources and technologies”, Structural Funds, 4M EUR
 - Topics
 - Maintenance and upgrade of corpora
 - Speech technology
 - Semantic resources and technology
 - **Machine translation**
 - **Terminology portal**
 - Infrastructure centre for language resources and technologies

THANK YOU FOR YOUR ATTENTION!
